
Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes

Isabel García Izquierdo

PETER LANG

Introducción

El presente trabajo se inscribe en la investigación del equipo GENTT¹ (*Géneros Textuales para la Traducción*), que dirijo desde el año 2000. La investigación del equipo se fundamenta, desde el punto de vista teórico-nocional, en el concepto de *género textual* (en su doble vertiente formal-comunicativa y socio-profesional) aplicado a los ámbitos de la comunicación especializada (jurídico, técnico y médico –para acotar el vasto campo de la actividad científica), y tiene como finalidad observar las convenciones de los géneros en las diferentes lenguas con las que trabaja el traductor para ofrecer patrones/modelos que puedan servir de guía y de consulta textual, conceptual, lingüística y terminológica, es decir, como *Sistema propio de gestión de conocimientos* (Borja, 2005), tanto para el traductor como para los profesionales de los ámbitos implicados. Metodológicamente, utilizamos herramientas de análisis cuantitativo para los aspectos formales (fundamentalmente las herramientas que proporciona la lingüística de corpus); y herramientas de análisis cualitativo para los aspectos socioprofesionales (en el caso de la presente investigación, el *Focus Group* con profesionales del sector estudiado).

Este estudio se centra, no obstante, en uno de los ámbitos de interés del equipo GENTT: el ámbito médico. La selección del ámbito viene motivada por varias cuestiones: En primer lugar, la necesidad de acometer el análisis de los géneros de divulgación médica, por la escasa atención que han recibido hasta el momento, para realizar su caracterización exhaustiva desde una perspectiva comunicativa, es decir, teniendo en cuenta los factores lingüístico-textuales y contextuales que intervienen en su producción, con el fin de poder ofrecer

1 El equipo GENTT ha sido financiado desde el año 2000 en diferentes convocatorias públicas. En estos momentos, y hasta septiembre de 2009, recibe la financiación del Ministerio de Educación y Ciencia y Fondos Feder (HUM2006-05581/FILO).

modelos descriptivos que colaboren en la mejor construcción de los géneros del ámbito. En segundo lugar, una motivación personal, puesto que, en los últimos tiempos, me ha interesado especialmente observar la mayor variación en el grado de especialidad —desde la máxima especialización hasta la divulgación— de los diferentes géneros médicos, no tan evidente en otros ámbitos estudiados (probablemente por el carácter especial del lenguaje de la medicina y su función social, como veremos); y, a su vez, la menor fijación de las convenciones conforme disminuye el nivel de especialización de estos géneros. Y como consecuencia de lo anterior, una motivación académica, con el interés específico de analizar el uso del español, en función del grado de especialidad, tanto en los textos originales como en las traducciones (inglés-español).

Por tanto, se presentan en este trabajo los resultados de una investigación empírico-contrastiva, con un corpus de 32 textos del ámbito médico (16 en español y 16 en inglés), pertenecientes al género *Información para pacientes/Fact Sheet for Patients*. Lógicamente, las limitaciones del corpus por lo que respecta a su representatividad aconsejan tomar las conclusiones con cierta precaución, a manera de indicadores de tendencias que deberán confirmarse en futuros estudios.

El objetivo de la investigación del equipo GENTT es, como hemos visto, el desarrollo de las aplicaciones de la noción de género textual en el ámbito de la traducción especializada. En concreto, como grandes objetivos generales de la investigación podríamos destacar: la elaboración de un corpus digitalizado multilingüe comparable en inglés, alemán, francés, español y catalán de documentos pertenecientes a los ámbitos jurídico, técnico y médico y su posterior etiquetado parcial. Se tratará de un corpus con textos completos originales, lo que le dará, obviamente, un carácter excepcional (dado que la mayoría de corpus especializados existentes se compone de palabras o de fragmentos textuales);² y, paralelamente, la reflexión

2 En estos momentos, se está procediendo a la revisión formal de dicho corpus, que se encuentra en una Intranet de la Universitat Jaume I, a la espera de resolver determinados problemas de *copyright*, y cuenta con aproximadamente 800 ocurrencias textuales completas.

acerca del concepto de género textual para proponer una definición exhaustiva del mismo y destacar diferentes aspectos relevantes para su aplicación en el ámbito de la traducción (tanto en la docencia, como en la investigación. Véase <www.gentt.uji.es>).

En este contexto general, pues, el objetivo específico de esta investigación está relacionado, por un lado, con la reflexión acerca del concepto de *género textual* en el ámbito médico; pero, más específicamente, con la caracterización exhaustiva del género *Información para pacientes*, en la modalidad en línea, para su tipificación, es decir, el análisis de las particularidades del mismo en las dos lenguas seleccionadas: inglés y español, con el fin de destacar las regularidades/convenciones en ambas lenguas y describir aquellos aspectos que podrían resultar especialmente significativos desde la perspectiva de la traducción. Nos situamos, pues, en la rama de los *estudios descriptivos* en Traductología.

El motivo de la selección de este género es, como he señalado, la escasa atención que ha recibido hasta el momento en el contexto de la investigación en España, como demuestra la práctica inexistencia de trabajos que aborden su caracterización específica (Mayor Serrano, 2005; Montalt y González Davies, 2007) y el interés creciente que un género de divulgación de estas características puede adquirir no sólo por la globalización y la democratización del conocimiento, en general, sino particularmente por la democratización del acceso a la información en Internet, ámbito en el que se inscribe este trabajo.

Ahora bien, dada la amplitud de aspectos que podrían abordarse en una investigación relacionada con un género tan versátil (en formato y función), decidí plantear una serie de hipótesis que ayudasen a acotar en cierto modo la investigación, que podemos resumir del siguiente modo:

1. El *Información para pacientes*/*Fact Sheet for Patients* es un género de especialización divulgativa que posee un papel informativo derivado de los avances médicos pero que, a diferencia de otros géneros médicos informativos más especializados, tales como el artículo original, presenta menor fijación convencional ya que el método

científico exige en estos últimos una fijación macroestructural y formal IMRAD (*Introduction/Methods/Results and Discussion*) determinada y consensuada por la comunidad internacional que no encontramos necesariamente en los géneros de divulgación.

2. Al tratarse de un género menos convencional, el *Información para pacientes* es más permeable a la cultura que lo acoge, con lo que las diferencias de contexto médico podrían determinar algunas características del género.
3. Por último, al tratarse de un género más “accesible” a la población, podrían darse también diferencias significativas en el aspecto lingüístico, no sólo las derivadas de las diferencias entre los sistemas lingüísticos (español/inglés), sino también de registro (*Variaciones contrastivas*, Posteguillo y Piqué, 2007). A ello habría que unir la posible existencia de textos en español que funcionan como originales pero que, presumiblemente, son traducciones del inglés (dado que la mayor difusión informativa suele proceder de organismos e instituciones relacionadas con la salud que utilizan el inglés como lengua vehicular).

El libro se divide en 5 capítulos. Tras la presente introducción, en el primero de ellos se propone una breve mirada teórica a los conceptos claves que subyacen a la investigación, con especial atención al concepto de *género textual*. El capítulo segundo se centra en la propuesta metodológica que ha guiado la investigación, e incide en la necesidad de reivindicar la llamada “triangulación metodológica”. El capítulo tercero aborda el análisis de las particularidades del género *Información para pacientes/Fact Sheet for Patients* desde la perspectiva comunicativa. En el capítulo cuarto se exponen los resultados del análisis de las cuestiones formales relacionadas con el mismo. Y, por último, en el capítulo de conclusiones se valora, a partir de los resultados del análisis, la pertinencia de las hipótesis planteadas al inicio. Completan el trabajo un apartado de bibliografía y tres anexos, dedicados a mostrar una pequeña selección de los textos del corpus; la taxonomía o árbol de géneros propuesta por GENTT para el ámbito médico; y la transcripción del *Focus-Group*, respectivamente.